

PODCAST FRENCH TO GO

Saison 3 - Episode 139

Les Français et leurs PETITS mots bizarres

Bon... Je ne sais pas vraiment par quoi commencer... Heu... Ben... En fait, l'idéal serait de vous faire écouter une conversation classique entre Français. Le problème, comme vous le savez si vous avez déjà vu un film français ou une série française, c'est que les Français parlent vite, très vite. Ils avalent - c'est-à-dire qu'ils mangent des lettres. Une phrase toute bête, toute simple comme "Je suis fatigué" devient "Chui fatigué". Et en plus, ils utilisent beaucoup de mots et d'expressions qu'on n'apprend jamais en cours de français... Par exemple, un Français ne va pas dire "Je suis fatigué" ou "Chui fatigué". Il va dire "Chui crevé" ou "Chui lessivé".

Bref, impossible de les comprendre.

Mais pourquoi est-ce que je voulais vous faire écouter une conversation entre Français ?

Ben, c'est tout simple... Heu... C'est parce que je voulais vous faire écouter les petits mots des Français. Les petits mots des Français ? Mais oui, vous savez... Les "heu", "bon", "ben", "hein", "en gros", "ah bon", "donc", "alors", "bref"... et j'en passe. Ça veut dire qu'il y en a encore beaucoup. Tous ces mots, en plus de la gestuelle - ça veut dire tous les gestes que les gens font, avec les mains, la tête, les épaules - tous ces mots vous permettent de savoir tout de suite que vous avez un Français ou une Française en face de vous. Même si cette personne parle en anglais, ou dans une autre langue que le français.

Alors oui, c'est vrai : "bref", "donc", "du coup" et "alors" veulent dire quelque chose. Ils ont une signification. "Bref", c'est pour résumer, pour conclure, pour aller à l'essentiel, pour parler de ce qui est important dans notre histoire, pour raccourcir l'histoire qu'on raconte, pour la rendre plus courte. Les mots "donc", "du coup" et "alors" expriment une conséquence, un résultat, un effet. "Chui crevé donc j'avais m'coucher" (ou en français "Je suis fatigué donc je vais me coucher"). Mais même si ces mots ont une signification, cela ne veut pas dire que les Français les utilisent tout le temps pour aller à l'essentiel ou pour parler des conséquences et des résultats. En général, ils disent ces mots sans raison, par habitude, comme un tic, c'est-à-dire un geste ou une expression automatique. Ça existe dans toutes les langues. En anglais, on entend souvent "like", "you know" ou "well". Si vous y réfléchissez un peu, je suis sûre que vous trouverez des mots comme ça dans votre langue maternelle. Pourquoi est-ce qu'ils existent ? En général, c'est pour nous permettre de réfléchir à ce qu'on va dire. Dans la vie réelle, on parle et on réfléchit en même temps, et parfois on a besoin de quelques secondes de plus pour réfléchir avant de dire une phrase. Pour ne pas avoir l'air stupide, pour qu'il n'y ait pas de "blanc", de "temps mort" dans la conversation - c'est-à-dire un moment de silence complet, on ajoute ces petits mots. Donc, en gros, on ajoute ces petits mots pour combler la conversation, pour la remplir. Parfois, on utilise aussi ces mots, comme par exemple "bref" parce qu'on veut écourter la conversation. Alors, "écourter", ça vient de "court", donc c'est rendre une conversation plus courte. On n'a pas envie de raconter toute l'histoire. On dit "bref" ou "ben voilà" et la conversation s'arrête là.

Les tics du langage, donc ces petits mots qu'on ajoute dans les phrases, de manière automatique, sans le vouloir, sans raison... Donc ces tics de langage, c'est aussi une question d'appartenance à un groupe. Ça veut dire qu'on va retrouver, qu'on va entendre les mêmes mots, les mêmes tics dans certains groupes de personnes. Par exemple, les jeunes n'utilisent pas les mêmes mots que les personnes âgées. C'est une question de génération. Mais c'est aussi une question de couche sociale - si on fait partie des personnes plutôt



pauvres ou plutôt riches. En France, c'est aussi une question géographique. Ça veut dire qu'on n'utilise pas les mêmes petits mots quand on habite à Lille, tout au nord de la France, ou à Marseille, tout au sud de la France. Moi, par exemple, je viens de Grenoble, dans les Alpes. Et il existe une expression, un mot, qui a une signification unique à Grenoble : à chaille. Si vous entendez un jour un Français qui dit "On n'y va pas, c'est à chaille" : 1) Vous savez qu'il vient de Grenoble (et qu'il parle à une personne qui vient de Grenoble) ; 2) ça veut dire que c'est loin. Oui, "à chaille" veut dire "loin". Pourquoi ? Ah ah, bonne question ! Bref, vous l'avez compris, c'est compliqué. Cela dit, à part les expressions qui sont spécifiques à une région, vous n'avez pas vraiment besoin de comprendre ces mots. Comme je l'ai dit, "heu", "ben", "hein" ne veulent rien dire. Et quand on utilise "donc", "bon", "alors", dix fois dans une même conversation, ça ne veut rien dire non plus. Vous devez juste vous concentrer sur le reste de la phrase.

Je voudrais quand même vous parler d'un mot qu'on entend beaucoup, en français. Comme pour les mots dont j'ai parlé juste avant, ce mot a une signification, il veut dire quelque chose, mais il est souvent utilisé sans rapport... Enfin, ce n'est pas vraiment ça. Je vais vous donner des exemples, et vous comprendrez ce que je veux dire... Enfin, j'espère. Ce mot, c'est "petit". Oui, oui, l'adjectif "petit", le contraire de "grand". Vous allez me dire que je suis un peu bizarre. Pourquoi est-ce que je dis que les Français utilisent le mot "petit" sans rapport avec ce qu'il veut dire ? Écoutez bien, je suis sûre que vous avez déjà entendu les phrases suivantes :

- "Tu veux encore de la tarte ?
- Oh oui, elle est délicieuse ! Mais un petit peu. C'est juste par gourmandise."

Un autre exemple :

- "Je t'ai apporté un petit cadeau.
- Oh, c'est gentil mais il ne fallait pas !"

Encore un autre exemple :

- "Qu'est-ce qu'il a, Jean-Pierre ? Il n'a pas l'air d'aller bien.
- Oui, il a fait un petit malaise ce matin."

Encore un autre exemple :

- "Juste un petit rappel : on se voit demain à 10h chez le notaire.
- Oui, oui, je sais."

Et encore un exemple :

- "Julien était là ?
- Oui, il est passé faire un petit coucou."

Vous l'avez compris, les Français adorent ajouter l'adjectif "petit" à toutes les sauces ("à toutes les sauces", ça veut dire souvent et n'importe comment). Ce n'est pas vraiment important dans quelle situation on est, ce n'est pas vraiment important quel mot vient après. Les Français adorent l'adjectif "petit". Je sais que plusieurs de mes élèves, qui ont entendu le français dans leur famille quand ils étaient jeunes, ont appris qu'on dit "un petit peu" à la place de "un peu". Et ils se trompent parfois et disent seulement "un petit" (pour dire "un peu") : "Je parle un petit français ; Je fais un petit sport ; Je mange juste un petit pain". Evidemment, ça ne veut rien dire, mais le mot "petit" est facile à retenir et à dire alors que le mot "peu" est plus difficile à prononcer. Et comme ils ont toujours entendu "un petit peu", ils ont décidé de garder seulement la partie facile de l'expression.

Mais si on reprend les petits dialogues que je vous ai lus avant : "un petit peu" (pour la tarte), un petit cadeau, un petit malaise, un petit rappel, un petit coucou... Pourquoi est-ce que les Français ajoutent autant le mot "petit" ? Alors... Il n'y a pas d'explication scientifique, linguistique. Enfin, je crois. Si vous connaissez une explication plus sérieuse, plus intelligente que la mienne, n'hésitez pas à me le dire dans les commentaires. Moi, je vais vous donner ici mes propres conclusions, ça veut dire mon opinion personnelle. Alors voilà...



Si on généralise, les Français sont modestes (ils ne parlent pas d'argent, ils ne montrent pas s'ils ont réussi dans la vie) et aussi un peu radins. Être radin, ça veut dire "avare" : on utilise ce mot pour parler d'une personne qui n'aime pas dépenser, donner ou prêter de l'argent. C'est une personne qui est "près de ses sous", qui garde son argent. Donc, je disais que les Français sont modestes et radins. Ils sont aussi diplomates, polis... ou hypocrites, c'est comme vous voulez. En tout cas, ils ne veulent pas créer de conflits avec les personnes en face. Ils vont donc ajouter le mot "petit" pour ne pas dire les choses trop directement. Je vous explique avec mes exemples :

Dans le cas de la tarte, la maîtresse de maison, la personne qui a invité à déjeuner ou à dîner, a préparé ou acheté une tarte. Elle a servi une part à tout le monde, comme il faut. Et comme il en reste, elle en propose une deuxième fois. Mais voilà, la personne en face n'a plus faim. Si elle pouvait, elle dirait qu'elle n'en veut plus. Mais ce n'est pas poli. Donc elle fait un compliment ("la tarte est délicieuse") et elle prouve qu'elle est honnête parce qu'elle demande une part. Mais comme elle n'a pas faim, elle en demande une toute petite part. Ce morceau de tarte, ce n'est pas pour le manger avec plaisir, c'est pour faire plaisir à la maîtresse de maison.

Dans le cas du petit cadeau, la personne a acheté quelque chose qui n'a pas une grande valeur, qui n'a pas coûté beaucoup d'argent. Elle a pensé que c'était important d'apporter un cadeau, mais elle ne voulait pas dépenser beaucoup. Mais c'est quand même un cadeau, et elle ne veut pas que la personne en face se fasse des idées. Ça veut dire qu'elle ne veut pas que la personne en face imagine que c'est quelque chose d'important, de cher. Quand elle dit "un petit cadeau", elle annonce en fait (sans le dire) que c'est juste un objet sans grande importance. Elle annonce que c'est le geste qui est important. Elle annonce que c'est le principe du cadeau qui est important, et pas le cadeau lui-même. La personne en face comprend, modifie ses attentes (ça veut dire qu'elle se dit dans sa tête que c'est juste un objet peu important) et tout se passe bien.

Pour le "petit malaise", c'est pour ne pas inquiéter la personne qui se demande ce qui est arrivé à Jean-Pierre. Ce n'est pas quelque chose de grave, mais c'est grave quand même. (Je sais, ils sont compliqués, ces Français).

Pour le "petit rappel", c'est pour que la personne se souvienne du rendez-vous prévu, mais sans insister lourdement. Sans lui dire quelque chose du genre : "Tu oublies toujours les rendez-vous alors je te le dis pour la dixième fois - on a rendez-vous demain à 10h". Le "petit rappel", c'est plus diplomatique, ça passe mieux.

Et enfin, le "petit coucou", c'est juste pour dire que la personne est passée très rapidement, qu'elle n'avait pas l'intention de rester longtemps. Et donc ce n'est pas grave si celle qui pose la question "Julien était là" n'a pas vu Julien. Ce n'est pas grave si elle a raté Julien. Ce n'est pas de sa faute puisque Julien est juste venu en coup de vent, à l'improviste, sans prévenir, et juste pour quelques minutes.... Pardon. Heu... Pour quelques PETITES minutes.

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / www.frenchcarte.com, frenchcarte@gmail.com - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License